

DB46

海南省地方标准

DB 46/T 506.8—2020

公共场所标识标牌英文译写规范 第8部分：商业

Guidelines for the Use of English in Public Signs—
Part 8: Commerce

地方标准信息服务平台

2020-10-19 发布

2020-10-25 实施

海南省市场监督管理局

发布

目 次

前 言 II

1 范围 1

2 规范性引用文件 1

3 术语和定义 1

 3.1 商业..... 1

 3.2 商业场所..... 1

4 译写方法和要求 1

 4.1 商业机构和场所名称 1

 4.2 商业服务信息 2

 4.3 词语选用和拼写方法 2

 4.4 语法和格式 2

5 书写要求 2

附录 A（资料性附录） 商业机构和场所英文译法示例..... 3

 A.1 说明 3

 A.2 通用类商业机构和场所名称 3

 A.3 商业场所名称 6

附录 B（资料性附录） 商业服务信息英文译法示例..... 7

 B.1 说明 7

 B.2 功能设施信息 7

 B.3 商品分区与种类信息 11

 B.4 警示警告信息 15

 B.5 限令禁止信息 15

 B.6 指示指令信息 16

 B.7 说明提示信息 18

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是DB46/T 506《公共场所标识标牌英文译写规范》的第8部分。DB46/T 506已经发布了以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：住宿；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：医疗卫生；
- 第7部分：教育；
- 第8部分：商业；
- 第9部分：组织机构与政务服务。

本文件由海南省外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：海南省外事办公室、海南师范大学、海南大学、海南省翻译协会、海南省质量技术监督标准与信息所、海南职业技术学院、海南省标准化协会。

本文件主要起草人：张昊、匡晓文、朱志敏、李孟端、马海燕、杜磊、李淑珍、王琳、吴肖淮、张琳。

王胜、周平、宋国选、李爽、刘柳、宋效明、肖笛、易志业、陈诚。

地方标准信息服务平台

公共场所标识标牌英文译写规范

第8部分：商业

1 范围

本文件规定了商业领域标识标牌英文译写方法和要求以及书写要求等。
本文件适用于商业场所各类设施标识标牌和商业服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.10 公共服务领域英文译写规范 第10部分：商业金融

DB46/T 506.1-2020 公共场所标识标牌英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

GB/T 30240.10界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1

商业 commerce

从事商品（包括实物商品和服务商品）销售的行业。

[来源GB/T 30240.10-2017，3.1]

3.2

商业场所 commercial establishment

为生产经营和居民生活提供商品及服务的固定经营场所，包括超市、商场、购物中心和免税商店等类型。

4 译写方法和要求

4.1 商业机构和场所名称

4.1.1 以零售、餐饮、娱乐等商业活动为主，其他功能和服务为辅的城市商业综合体译作 Commercial Complex。

4.1.2 集购物、餐饮、文化、娱乐等商业功能于一体的大型场所，应依据其功能定位或中文名称，采取不同的译法。其中，商业中心宜译作 Shopping Mall 或 Shopping Centre。商业广场、大楼或大厦宜译作 Plaza，如：“万达广场”，译作 Wanda Plaza。

4.1.3 会展中心译作 Convention and Exhibition Centre。

4.1.4 只针对货品进行分类销售、不具有休闲娱乐等多种功能的较小规模的商店、店铺应译作 Store 或 Shop，除 Flower Shop 等习惯用法或固定搭配，通常情况下 Store 和 Shop 可以互换使用。专卖店宜采用“品牌名+Store”或“品牌名+Shop”的体例译写，Store 或 Shop 也可省略。

4.1.5 “公司”一般情况下译作 Company，如有实际需要宜根据其组织结构采取不同的译法。

4.1.6 其他商业机构和场所名称的译写应符合 DB46/T 506.1-2020 中 5.1 的要求。具体译法参见附录 A。

4.2 商业服务信息

商业服务信息的译写应符合 DB46/T 506.1-2020 中 5.2 的各项要求。具体译法参见附录 B。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 DB46/T 506.1-2020 中 5.3 的要求。

4.4 语法和格式

4.4.1 指示服务项目的 Service 应根据服务项目的多少选择使用单数或复数，如“礼宾服务”如果只提供单一项目的服务使用单数 Concierge Service，如果提供多项目的服务使用复数 Concierge Services。

4.4.2 其他单复数用法，以及英文人称和时态应符合 DB46/T 506.1-2020 中 5.4 的要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 DB46/T 506.1-2020 中第 6 章的要求。

地方标准信息服务平台

附 录 A
(资料性附录)
商业机构和场所英文译法示例

A.1 说明

表A.1～表A.2给出了商业机构和场所英文译法示例。各表的英文中：

- a) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的重要组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点；
- c) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- e) 商店译作 Store 或 Shop，本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法，但在特定场合中英语国家习惯使用 Shop 的除外。

A.2 通用类商业机构和场所名称

通用类商业机构和场所名称英文译法示例见表A.1。

表A.1 通用类商业机构和场所名称英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(商务区；购物中心)	
1	城市商业综合体	Commercial Complex
2	中央商务区	Central Business District 或 CBD
3	购物中心；购物商城	Shopping Centre 或 Shopping Mall
4	贸易中心	Trade Centre
5	批发市场	Wholesale Market
6	商业广场；商业大楼；商业大厦	Plaza
7	商场	Shopping Mall 或 Market
8	厂家直销店	Factory Outlet 或 Outlet Store
9	会展中心	Convention and Exhibition Centre
	(超市；百货；便利店)	
10	超市；大卖场	Supermarket
11	大型综合超市	Hypermarket
12	会员店	Membership Store
13	仓储式商场	Warehouse Store 或 Warehouse Supermarket
14	百货商店	Department Store

表 A.1 通用类商业机构和场所名称英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
15	免税店	Duty Free Store （Store 可以省略）
16	便利店；方便店	Convenience Store
17	折扣店	Discount Store
18	精品店；精品超市	Boutique
19	小商品杂货店	Variety Store
	（专业商店、商场）	
20	成人用品商店	Adult Store
21	工艺品商店	Arts and Crafts Store （Store 可以省略）
22	家居建材商店	Home Furnishing and Building Supplies
23	建材市场；建材城	Building Materials Market
24	珠宝商店；金店；银楼	Jewelries
25	花店	Florist's 或 Flower Shop
26	电器商店；电器商城	Electronics and Home Appliances 或 Electricals and Electronics
27	退税商店	Tax Refund Store
28	眼镜店	Spectacles Store （Store 可以省略） 或 Optical Store 或 Optician
29	本地土特产店	Local Specialties Store （Store 可以省略）
	（食品店）	
30	食品超市	Food Supermarket
31	食品店	Food Store
32	熟食店	Deli 或 Delicatessen
33	美食广场	Food Court
	（书籍、报刊、博彩）	
34	书城	Book Mall
35	书店	Bookstore
36	报刊亭	Newsstand 或 News Kiosk
37	彩票店	Lottery Store
	（医药商店）	
38	医药商店；西药房	Pharmacy 或 Drug Store 或 Chemist's
39	中药店	TCM Pharmacy
	（摄影服务）	
40	照相馆	Photo Studio
41	儿童摄影室	Children's Photo Studio
42	自助摄影	Self-Service Photo Booth
43	快照服务	Instant Photo Service
44	数码工作室	Digital Studio

表 A.1 通用类商业机构和场所名称英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
	（婚庆服务）	
45	婚庆公司	Wedding Services Company 或 Wedding Planner
46	婚纱店	Wedding Dress Store
47	婚纱摄影	Wedding Photo Studio
	（洗衣服务）	
48	洗衣店	Laundry
49	干洗店	Dry Cleaning Shop （Shop 可以省略）
	（美容；按摩；洗浴）	
50	理发店	Hairdresser's 或 Hair Salon
51	美容美发厅	Hair and Beauty Salon
52	美容院；美容美体中心	Beauty Salon 或 Beauty Centre 或 Beauty Care
53	水疗会所；水疗生活馆	Spa
54	按摩店	Massage Shop （Shop 可以省略）
55	足疗店；足浴店	Foot Massage Shop （Shop 可以省略）或 Foot Care
56	洗浴中心	Bath Centre 或 Baths
	（服务公司）	
57	搬家公司	Moving Company 或 Removal Company
58	保洁公司	Cleaning Company
59	家政服务公司	Domestic Services Company 或 House-Keeping Services Company （Company 均可省略）
60	房产中介；房地产经纪公司	Real Estate Agency （Agency 可以省略）
61	物流公司	Logistics Company （Company 可以省略）
62	快递网点	Express Delivery
63	物业公司	Property Management Company 或 Realty Management Company （Company 均可省略）
64	装潢公司	Interior Decoration Company （Company 可以省略）
65	租车公司	Car Rental Company 或 Car Hire Company （Company 可以省略）
66	租赁公司	Leasing Company
	（农贸市场）	
67	农贸市场	Produce Market 或 Produce Fair
	（其他）	
68	电子商务公共服务中心	E-Commerce Public Service Centre
69	电商直播基地	E-Commerce Livestreaming Centre
70	家政服务岗前培训机构	Preemployment Training Centre for Domestic Services 或 Preemployment Training Centre for House-Keeping Services
71	农产品集散中心	Farm Produce Distribution Centre

A.3 商业场所名称

商业场所名称英文译法示例见表A.2。

表A.2 代表性商业场所名称英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(商业区；购物中心；超市)	
1	万达广场	Wanda Plaza
2	三亚国际购物中心	Sanya International Shopping Centre
3	宝睿华商业广场	Baoruihua Shopping Plaza
4	宝真商场	Baozhen Shopping Mall
5	旺佳旺超市	Wangjiawang Supermarket
	(农贸市场)	
6	江楠农产品批发市场	Jiangnan Produce Wholesale Market
	(会展中心)	
7	海南省国际会展中心	Hainan International Convention and Exhibition Centre
	(免税商店)	
8	海口美兰国际机场免税店	Haikou Meilan International Airport Duty Free Store
9	博鳌免税店	Boao Duty Free Store

地方标准信息服务平台

附 录 B
(资料性附录)
商业服务信息英文译法示例

B.1 说明

- 表B.1～表B.5给出了商业服务信息英文译法示例。各表的英文中：
- a) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的重要组成部分，使用时应完整译写；
 - b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
 - c) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
 - d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
 - e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：客户服务中心 Customer Service Centre，在设置于该中心处的标志中可以省略 Centre，译作 Customer Service；
 - f) 电梯译作 Elevator 或 Lift，本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表B.1。

表B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(停车场、购物专线)	
1	地下车库	Underground Parking
2	出租车候车处	Taxi Stand (Stand 可省略)
3	新能源汽车充电桩	Electric Vehicle Charger
4	专用车位	Reserved Parking (Parking 可省略)
5	无人值守，扫码支付	Self-Service Parking//Scan to Pay
6	非机动车停车区	Non-Motor Vehicle Parking Only 或 Non-Motor Vehicles Only
7	巴士停车区	Bus Parking
	(寄存设施)	
8	存包处	Lockers (自助) 或 Baggage Storage 或 Left Baggage (有人服务)
9	取包处	Bag Claim
10	衣帽寄存处；存衣处	Cloakroom 或 Coat Check
	(购物设施)	
11	购物车	Shopping Trolley 或 Shopping Cart

表 B.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
12	购物筐	Shopping Basket
13	试衣间	Fitting Room 或 Dressing Room
14	过磅处；称重处	Weighing Counter （Counter 可省略）
15	公平秤	Check Scale
16	电子秤	Digital Scale
17	密封盒	Airtight Box
18	环保袋	Recycle Bag 或 Environment-Friendly Bag
19	保温袋	Thermal Bag
20	购物通道	Shopping Passage
	（结账；客户服务设施）	
21	结账台；付费处；收银处	Cashier
22	信用卡支付	Credit Cards Accepted
23	微信支付	WECHAT PAY Accepted
24	支付宝支付	ALIPAY Accepted
25	团购售卡中心	Collective Buying Card Purchasing Centre
26	客户服务中心	Customer Service Centre 或 Customer Services （用于 Centre 可以省略的场合）
27	总服务台	Reception
28	离境退税点	Tax Refund
29	退税申请单开具处	Tax Refund Application
30	VIP 接待室	VIP Reception
31	贵宾服务中心	VIP Service Centre 或 VIP Services （用于 Centre 可以省略的场合）
32	顾客接待室；接待	Reception
33	包装柜台	Packing Counter
34	快递处	Express Delivery
35	退换商品处	Exchange, Return and Refund
36	保修及退换货服务处	Warranties and Refunds
37	开票处	Invoice Counter
38	赠品领取处	Free Gifts
39	领取免费停车票	Parking Coupon
40	失物招领处	Lost and Found
41	幼儿托管处	Child Care 或 Children's Centre
42	母婴室	Baby Care Room 或 Mother Care Room 或 Baby Room 或 Nursing Room
43	购物指南；导购图	Shopping Guide 或 Shopping Directory
44	营业时间	Opening Hours

表 B.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
45	留言栏	Bulletin Board 或 Message Board
46	洗手间；卫生间	Restroom 或 Washroom 或 Toilet
47	无障碍通道；无障碍坡道	Wheelchair Accessible
48	便民药箱	Medical Kit
49	雨伞租借	Umbrella Rental
50	免费使用充电宝	Power Bank for Free Use
51	水产品“二去”服务	Aquatic Products Gutting and Scaling Service
52	操作台	Operations Platform
53	顾客休息区	Lounge
54	儿童娱乐区	Children's Play Area
	（商场、超市基础设施）	
55	楼层	Floor 或 Level
56	楼梯	Stairs 或 Stairway
57	自动扶梯	Escalator
58	观光电梯	Sightseeing Elevator 或 Observation Elevator 或 Glass Elevator
59	应急照明	Emergency Lighting
60	紧急疏散示意图	(Emergency) Evacuation Map/Plan/Diagram
61	灭火器	Fire Extinguisher
62	室内消火栓	Indoor Fire Hydrant
63	防火卷帘	Fire Shutter
64	启动按钮	Start Button
65	防火门	Fire Door
66	安全帽	Safety Helmet
67	步行梯	Stairway
68	平面示意图	Diagram 或 Sketch Map
69	泵房	Pump House
70	闭路电视	Closed Circuit Television (CCTV) 或 Cable TV
71	电控室	Power Control Room
72	电脑房	Computer Room
73	空调机房	Air-Conditioning Control Room
74	库房	Warehouse
75	杂物室	Storage Room
76	环形消防车道	Circular Fire Lane
77	地上建筑物	Overground Buildings

表 B.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
78	地下建筑物	Underground Buildings
79	紧急出口	Evacuation Exit
80	农产品废弃物放置处	Agricultural Product Wastes
81	备品仓库	Prep Products Warehouse
82	周转库	Transit Warehouse
83	集中垃圾间	Garbage Room
84	宰杀间	Slaughterhouse
	（内设部门）	
85	安全保卫部	Security Department
86	财务部	Accounting Department
87	采购部	Purchasing Department
88	服务部	Customer Service Department
89	卖场部	Sales Department
90	人力资源部	Human Resources Department
91	售后服务部	After-Sales Service Department
92	物流管理部	Logistics Management Department
93	物业行政部	Property Department
94	医务室	Clinic
95	总经理办公室	General Manager's Office
	（会展设施类）	
96	X 光机	X-Ray Machine
97	手持式探测仪	Handheld Detector
98	铁马围栏	Guardrail
99	铝椅	Aluminum Chair
100	嘉宾证	Guest Badge
101	演讲台	Lectern
102	主席台	Stage 或 Rostrum
103	LED 屏	LED Screen
104	代表席	Delegate Seats
105	展示台	Display Stand
106	展架	Display Rack 或 Display Shelf
107	展柜	Showcase 或 Display Case
108	展板	Display Board 或 Display Panel
109	标准展位	Standard Booth

表 B.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
110	特装展位	Specially-Decorated Booth
111	展览馆	Exhibition Gallery 或 Exhibition Hall
112	展厅	Exhibition Hall
113	会议室（面积较大的）	Conference Hall/Room
114	会议室（面积较小的）	Meeting Room
115	主会场	Main Venue
116	分会场	Sub-Venue
117	洽谈室	Meeting Room
118	仓库	Warehouse
119	宴会厅	Banquet Hall
120	工作间	Workplace
121	序厅	Lobby
122	用餐区	Dinning Area
123	施工作业区	Construction Area
124	安检门	Security Gate
125	咨询台	Enquiries 或 Inquiries 或 Information
126	卸货区	Unloading Area 或 Unloading Space
127	办公区	Office Area
128	展览区	Exhibition Area
129	货运通道	Cargo Passage
130	交易大厅	Trading Hall

B.3 商品分区与种类信息

商品分区与种类信息英文译法示例见表 B.2。

表B.2 商品分区与种类信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（商品分区）	
1	活水产交易区	Live Aquatic Products
2	冰鲜交易区	Chilled Products
3	冷冻交易区	Frozen Products
4	自产自销交易区	Self-Produced Goods
5	品牌销售专区	Branded Products
6	土特产销售专区	Local Specialties

表 B.2 商品分区与种类信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
7	半成品销售专区	Semi-Finished Products
8	保税直营产品	Bonded Products
9	一食品调料类	Food and Seasonings
10	水产品；水产品类	Aquatic Products
11	畜禽肉类	Fresh Meat and Poultry
12	鲜肉类	Fresh Meat
13	冰鲜肉	Chilled Meat
14	冷冻肉	Frozen Meat
15	清真食品类	Halal Food
16	猪肉	Pork
17	牛羊肉	Beef and Mutton
18	禽肉；家禽类	Poultry
19	禽肉制品	Poultry Products
20	腌腊制品类	Pickled, Smoked and Cured Products
21	熟食卤品类	Deli
22	粮油制品类	Cereals, Oils and Fats
23	蛋品类	Eggs
24	粮食	Grain and Cereals
25	饼干	Biscuits
26	糕点	Cakes and Pastries
27	面包	Bread
28	糖果	Candies 或 Sweets
29	巧克力	Chocolate
30	水果	Fruits
31	蔬菜	Vegetables
32	奶制品	Dairy
33	方便食品	Instant Food
34	散装食品	Bulk Food
35	零食；休闲小吃	Snacks
36	进口零食	Imported Snacks
37	蜜饯坚果	Dried Fruits, Nuts and Seeds
38	调味品	Seasonings
39	滋补保健品	Tonics
40	一酒水饮料类	Beverages

表 B.2 商品分区与种类信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
41	酒类	Liquor and Alcoholic Beverages
42	啤酒	Beer
43	果酒	Fruit Wine
44	白酒	Liquor and Spirits
45	茶；茗茶	Tea
46	固体饮料	Drinking Powder 或 Powder Drinks
47	果汁饮料	Juices and Drinks
48	—家具用品类	Household Supplies
49	卫生用品	Sanitation Supplies
50	驱虫用品	Insect Repellents
51	洗涤用品	Detergents
52	洗漱用品	Personal Hygiene Products
53	化妆品	Cosmetics 或 Makeup
54	床上用品；寝具	Bedding
55	炊具；餐具；厨房用品	Kitchenware
56	家具	Furniture
57	家电；小家电；生活电器	Home Appliances
58	家纺布艺	Home Textile
59	单人沙发	Single Sofa
60	高低柜	Cabinet
61	长条桌	Rectangle Table
62	开心椅；休闲椅	Leisure Chair
63	吧椅；折椅	Barstool
64	电视机	Television
65	饮水机	Water Dispenser
66	普通地毯	Carpet
67	阻燃地毯	Flame Retardant Carpet
68	—服装鞋帽类	Clothing
69	服装服饰	Clothing
70	户外服饰	Outdoor Wear
71	男装	Men's Wear
72	女装	Women's Wear
73	休闲装	Sportswear 或 Casual Wear
74	针棉织品	Knitwear

表 B.2 商品分区与种类信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
75	女士内衣	Women's Underwear
76	鞋	Shoes
77	男鞋	Men's Shoes
78	女鞋	Women's Shoes
79	时尚女鞋	Fashion Shoes
80	一儿童用品类	Babies' and Children's
81	婴儿用品	Baby Products 或 Baby Care
82	童装；儿童服饰	Children's Wear
83	童车	Baby Carriages 或 Strollers
84	儿童玩具	Children's Toys 或 Toys
85	一数码电子类	Electronics and Digital Products
86	音像制品	Audio and Video Products
87	摄影摄像器材	Camera Products
88	视听设备	Audio-Visual Equipment
89	计算机	Computers
90	移动通信器材	Mobile Phones and Accessories
91	电脑耗材（配套设备）	Computer Accessories 或 Computer Supplies
92	一文教体育类	Sports and Education
93	文具	Stationery
94	健身器材	Fitness Equipment 或 Gym Equipment
95	体育用品	Sporting Goods 或 Sports Equipment
96	运动休闲	Sports and Leisure
97	网羽球具	Tennis and Badminton
98	乐器	Musical Instruments
99	图书	Books
100	一配饰首饰类	Accessories and Jewelry
101	时尚配饰	Accessories
102	珠宝首饰	Jewelry
103	眼镜	Glasses
104	太阳眼镜	Sunglasses
105	手表	Watches
106	精品女包	Fashion Handbags
107	一美发、美容、美肤类	Health and Beauty
108	香水	Perfume

表 B.2 商品分区与种类信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
109	头部护理	Hair Care
110	身体洗护	Body Care
111	个人卫生护理	Hygiene and Personal Care
112	一其他类	Others
113	宠物用品	Pet Supplies
114	工艺礼品	Handicrafts
115	工艺陶瓷	Pottery and Ceramic Art
116	照明用品	Lighting Products
117	五金工具	Hardware
118	精致箱包	Luggage and Bags
119	烟草	Cigarettes and Tobacco
120	汽车用品	Car Accessories
121	皮具	Leatherware 或 Leather Products
122	孕婴用品	Maternal and Infant Products （Products 可以省略）

B.4 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表B.3。

表B.3 警示警告信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	设备故障	CAUTION//Out of Order
2	当心火险	CAUTION//Fire Hazard
3	易碎商品	CAUTION//Fragile
4	本商场设有闭路电视监控	CAUTION//CCTV in Operation

B.5 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表B.4。

表B.4 限令禁止信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	购物车请勿推出超市	Do Not Take Shopping Cart Out
2	请勿在付款前拆开商品的包装	Do Not Unwrap Any Article Before Purchase
3	火灾时严禁使用电梯逃生	Do Not Use Elevator in Case of Fire
4	未付款商品请勿带进卫生间	Do Not Take into Toilet Any Unpaid Article

表 B.4 限令禁止信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
5	请勿带宠物入内	No Pets Allowed
6	请勿将外来食品、饮料带入	No Outside Food or Drinks Allowed
7	请勿拍摄	No Photography or Recording Allowed
8	请勿入内	No Entry
9	请勿推购物车上下电动扶梯	No Shopping Cart on Escalator
10	严禁在扶梯上奔跑	No Running
11	严禁在扶梯上逆行	One Way Only
12	禁止停车	No Parking
13	禁止停放电动车、自行车	No E-Scooter or Bicycle Parking
14	危险物品不得寄存	Hazardous Articles Prohibited
15	谢绝衣冠不整者入内	Proper Attire Required
16	禁止堆放物品	Keep Clear
17	禁止通过	No Admittance 或 No Entry
18	禁止未成年人进入	Adults Only
19	严禁触摸	No Touching 或 Do Not Touch
20	危险！道闸杆下禁止行人通行	DANGER//Do Not Walk Under the Barrier Gate
21	消防车道严禁占用，违者处罚	Fire Lane//Do Not Block 或 Fire Lane//Keep Clear
22	常闭防火门请随手关闭	Fire Door//Keep Close
23	疏散通道，禁止堵塞	Evacuation Route//Do Not Block 或 Evacuation Route//Keep Clear
24	禁用明火	No Open Flames
25	防止触电	DANGER//Electric Shock Hazard
26	请勿踩黄线（手扶电梯）	Do Not Step on the Yellow Line
27	禁鸣喇叭	Do Not Honk 或 No Honking
28	禁止堵塞	Do Not Block 或 Keep Clear

B.6 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表B.5。

表B.5 指示指令信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	请照看好您的小孩	Please Take Care of Your Child
2	请保存好购物凭证	Please Keep Your Payment Slip Safe
3	请将购物车放回此处	Please Return the Shopping Trolley Here （Shopping Trolley 也可做 Shopping Cart）

表 B.5 指示指令信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
4	请保管好自己的物品	Please Keep Your Belongings Safe 或 Please Keep Your Valuables With You
5	请收好您的信用卡	Please Take Your Credit Card
6	请输入您的密码	Please Enter Your PIN
7	请收好您的找零	Please Take Your Change
8	请握好扶手	Please Hold the Handrail
9	报警请拨打 110	Call 110 in Emergency 或 Emergency Call: 110
10	乘此梯至地下停车场	Elevator to Underground Parking
11	老幼乘梯需有人陪同	Seniors and Children Must Be Accompanied
12	搭乘扶梯时请不要只顾看手机	Mind Your Step While Using Cellphone
13	紧急情况下请踢此处	Kick Here in Emergency
14	紧急情况下请按此键	Press the Button in Emergency
15	为保安全，紧握扶手	CAUTION//Hold the Handrail
16	请随手关灯；节约用电	Turn off Lights Before Leaving
17	随手关门	Please Close the Door Behind You
18	牵紧儿童	Take Good Care of Your Children 或 Keep Your Children in Sight
19	来也匆匆，去也冲冲	Please Flush After Use
20	仓库重地，顾客止步	Staff Only
21	为了您和他人健康，请戴手套	For your and others' health, please wear gloves.
22	免费加热	Free Heating
23	免费打包	Free Packing
24	____免费使用	____ for Free Use （“____”填入供免费使用的物品）
25	请在此线外等待	Please Wait Behind the Line
26	如需帮助，请拨打 XXXX	Please Contact XXXX for Assistance
27	结账请按顺序排队等候	Please Queue Up When Checking Out
28	请保持环境卫生	Please Keep the Environment Clean
29	通往二楼 ____ 区域	To the 2nd Floor （ ____ Area）（“____”填入具体区域，如“食品”、“家电”等）
30	通往收银台	To the Cashiers
31	欢迎光临	Welcome
32	谢谢惠顾	Thank You for Shopping with Us
33	办公区域，顾客止步	Staff Only 或 Associates Only
34	此门不通	No Entry/Exit
35	请勿蹦跳	No Jumping

表 B.5 指示指令信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
36	步行 2 分钟即可到达品牌专柜	This Way to the Brand Counter//2 Minutes Walk
37	左行 2 分钟即达	Turn Left//2 Minutes Walk
38	右行 5 分钟即达	Turn Right//5 Minutes Walk
39	前行 3 分钟即达	Go Straight//3 Minutes Walk
40	施工进行中，请勿进入	No Entry//Construction in Progress
41	请向前走，不要在此停留	No Stopping//Keep Walking
42	步行 3 分钟即可到达博鳌免税店	Boao Duty Free Store is in 3-minute walk from here.
43	博鳌免税店请往左行	Boao Duty Free Store is on your left hand side.
44	博鳌免税店请往右行	Boao Duty Free Store is on your right hand side.
45	Free Wifi 全面覆盖本商场	Free Wifi Available

B.7 说明提示信息

说明信息英文译法示例见表B.6。

表B.6 说明信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（营业情况）	
1	试营业	Soft Opening
2	正在营业；照常营业	We Are Open 或 Open
3	昼夜营业	Open 24 Hours
4	营业时间	Business Hours 或 Opening Hours
	（商品信息；价格；优惠）	
5	商品名称；产品名称	Product Name
6	产地	Place of Origin 或 Made in ____ （“____”填入具体产地）
7	等级	Class 或 Grade
8	规格	Specifications
9	价格	Price
10	价格标签	Price Tag
11	促销	Promotion
12	优惠	Discounts 或 On Sale
13	特价	On Sale 或 Special Offer
14	半价	Half Price
15	____折（指优惠的折扣幅度）	____Off （九折填入 10%，八折填入 20%，七折填入 30%，以此类推）

表 B.6 说明信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
16	特卖	Special Offer 或 Doorbuster Sale
17	待售	For Sale
18	待租	For Rent 或 For Lease 或 To Let
19	自助查询商品价格	Self-Service Price Check
	（接待；导购）	
20	接待问询	Information 或 Reception and Information
21	导购	Shopping Guide
22	服务承诺	Commitment to Our Customers
23	服务指南	Service Directory 或 Service Information
24	自由退换货	Refundable and Exchangeable
25	售后服务热线	After-Sales Service Hotline
26	投诉电话；投诉热线	Complaints Hotline
27	团购业务	Group Buying Service
28	团体接待	Group Reception
29	营销策划	Marketing Planning
30	展会策划；会展策划	Convention and Exhibition Planning
	（服务项目）	
31	礼品包装	Gift Wrapping 或 Gift Packing
32	钟表维修	Clock and Watch Repair
33	首饰加工	Jewelry Smithing
34	黄金加工	Gold Smithing
35	验光配镜	Optician Services 或 Optical Service
36	裁剪熨烫	Tailoring and Ironing
37	服装修改；改衣服务	Clothing Alterations 或 Clothing Alteration Service
38	熨衣	Ironing 或 Pressing
39	拼装家具	Knock-Down Furniture 或 Ready-to-Assemble Furniture （可缩写成 RTA Furniture）
40	咖啡研磨	Coffee Grinding
41	皮鞋修理	Shoe Repair
42	手机维修	Mobile Phone Repair
43	微波食品加热	Microwave Heating
44	商品保养及维修	Maintenance and Repair
45	彩印	Color Printing

表 B.6 说明信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
46	干洗	Dry Cleaning
47	美发	Hair Salon 或 Hairdressing
48	美甲	Manicure 或 Nails
49	健身	Fitness
50	手语服务	Sign Language Services
51	擦鞋服务	Shoe Shine Service
52	餐饮服务	Food and Beverage
53	票务服务	Ticket Service
54	礼宾服务	Concierge Service
55	搬运服务；搬家服务	Moving 或 Removal Service
56	装卸服务	Loading and Unloading Services
57	婴儿车租用	Stroller Rental 或 Baby Carriage Rental
58	雨伞租借	Umbrella Rental
	（代办；代售）	
59	代客存衣	Coat Check
60	代售火车票	Train Tickets
61	代售民航机票	Airline Tickets
62	代售文体演出票	Tickets for Shows and Sporting Events
	（送货；邮寄）	
63	送货服务	Delivery Service
64	全市范围免费送货	Free Citywide Delivery
65	商品定制	Special Orders
66	商品邮购	Mail Order Service
67	手机维修	Mobile Phone Repair
68	微波食品加热	Microwave Heating
69	商品保养及维修	Maintenance and Repair
70	彩印	Color Printing
71	干洗	Dry Cleaning
72	美发	Hair Salon 或 Hairdressing
73	美甲	Manicure 或 Nails
74	健身	Fitness
75	手语服务	Sign Language Services
76	擦鞋服务	Shoe Shine Service
77	餐饮服务	Food and Beverage

表 B.6 说明信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
78	票务服务	Ticket Service
79	礼宾服务	Concierge Service
80	搬运服务；搬家服务	Moving 或 Removal Service
81	装卸服务	Loading and Unloading Services
82	婴儿车租用	Stroller Rental 或 Baby Carriage Rental
83	雨伞租借	Umbrella Rental
	（代办；代售）	
84	代客存衣	Coat Check
85	代售火车票	Train Tickets
86	代售民航机票	Airline Tickets
87	代售文体演出票	Tickets for Shows and Sporting Events
	（送货；邮寄）	
88	送货服务	Delivery Service
89	全市范围免费送货	Free Citywide Delivery
90	商品定制	Special Orders
91	商品邮购	Mail Order Service
	（会员卡办理和服务）	
92	会员卡办理和服务	Membership Card Service
93	登记表	Registration Form
94	手续费	Service Charge
95	填表处	Fill Out Forms Here
96	不接受信用卡	Credit Cards Not Accepted
97	洗车	Car Wash 或 Auto Wash
98	祝您购物愉快	Enjoy Your Shopping